

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 45 (1931)

Artikel: Las Mantinedas : queder cun chaunt ed accumpagnamaint da clavazin
our da la vita engiadinaisa da temp vegl
Autor: Bezzola, Eduard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-201851>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Las Mantinedas

Queder cun chaunt ed accompagnamaint da clavazin our da la vita engiadinaisa da temp vegl, dad ED. BEZZOLA.

La sceneria rapreschainta la piazza d'üna vschinauncha. A maun dret la chesa dal spus cun baunch davaunt porta. A schinestra la chesa da la spusa decoreda cun ghirlandas. Durant cha il clavazzin intuna l'introducziun as oda tuns da pistolas e da morters e güvels dal davous-scena. I'l istess temp s'ozza la tenda.

1. Clavazzin. Introducziun: Marsch da mastralia (Bündner Tänze Nr. 32). Cun ils ultims tacts comparan sülla scena quatter giuvnas e quatter giuvens as mettand sü in ring per sottar l'allemanda sülla piazza.

2. Allemanda cun accompagnamaint dal clavazzin (Bündner Tänze Nr. 5).

Durant il sot vain-otra giuventüna sülla scena fuormand pitschnas gruppas chi guardan tiers e finì il sot as mettan a discuorrer e fer spas traunter dad els.

3. Oters giuvens e giuvnas arrivon cun las frattas — granda ghirlanda in fuorma dad arch, güvland e clamand: Evviva ils spus!

Il clavazzin suna intant la chanzun seguinta (ils prüms nouv tacts) sün que la giuventüna as metta a chantar.

La Chanzun da Mantinedas.

Evviv'il nouv pêr — chi ais uoss'unieu
Ch'els possan chaser — in pesch, armonia
Tuot la giuventüna — giavüscha furtüna
e saimper bainster —.
[: Evviv'il nouv pêr :]

Annotaziun. Quist queder gnit do per la prüma vouta a Schlarigna insembel e sco epilog da la cumedgia „la Rimur in Chesa Salis“. El po gnir rapreschento eir independamaing da ditta cumedgia. Las melodias gnaron publicadas separedamaing e sun intaunt dad obtgnair da la Cumischün dramatica da l'Uniun dals Grischs (Adressa Sr. Dr. A. Clavuot, Rigastrasse, Coira).

Taunt las allocuziuns, scu las chanzunettas, impustüt ils solos, sun da recitar u chanter cun mimica e gests adattos — la chanzun stu gnir animeda, evitand bainschi exageraziuns (vair indicaziuns tar la chanzun: L'otra saira eira . . .). L'inter stu esser ün queder plain vita ed animaziun — mettand in reliev eir ils costüms a la veglia.

Euviv'il nouv pêr — scodün d'nus exclama
 Dieu vöglia bain fer — ch'els da cour as aman
 Il pêr a gro sieu — nu saj'impedieu
 da nozzas ans der
 [: Euviv'il nouv pêr :]

(Melodia orig.)

Intaunt ais al spusa, accompagneda dals sieus, sortida da la chesa, beneventand cun bel möd giuvnas e giuvens chi s'aprosmen a la chesa.

4. La cumpagnia fo lö per il maina-spusa e divers claman: piazza per il maina-spusa, chi s'aproasma a la spusa fand sieus complimaints e reverenzas, pigliand lura cun tuotta dignited il pled per fer la seguinta allocuziun vers las giuvnas:

Stedi adorabel — degnas dundschellas
 Inseparablas — scu muntanellas
 Hoz traunter vussas — ün'evl'ais crudeda
 Ed üna staila — davent l'ho purteda,
 Chi da vos tschêl — as laschet pigler
 Sainza fer spilts — e sainza crider!

Ma mias dheras — nu crajè nimia
 Ch'ell'hegia fat — üna strambaria!
 Tuot al cuntrari — udí ün po
 Che dia la staila — ün di dvantaro:

Ella dvainta — üna patruna,
 Ils oters sotan — cur ch'ella suna
 Ella dvainta — mama invidieda,
 Dad üna bella — e fras-cha brajeda;
 Ella dvainta — duonna poseda,
 Illas burascas — sperimenteda:
 Scu las mürs veglias — stendan l'uraglia
 Guardan las trapplas — per müravaglia
 Ma nu vaun aint — uschè sapiainta
 Scort'e prudainta,
 Ell'allur dvainta!

Ella staro bain — ed avro buns dis (mussand vers la spusa)
 Eau port la spusa — in quist paradis
 (as volvand darcho vers las otras mattas in riand)
 Vus otras allura — sch'avais furtüna
 Gnaro as pigler — cull'otra glüna.

Tuct chi ria, ils giuvens dand lur approvaziun — las mattas dand dal cho e fand segns cuntrariss. Il clavazzin ha intant intuno ün oter sot cuort (Nr. 21 B. T.).

Il maina-spusa ha spüert il bratsch a la spusa, chi davo avoir jat ün po la preciosa, sta per tour il bratsch — cur cha da las mattas s'oda a clamer: Dè il pled a la prüma giuvna udi, udi la prüma giuvna! Quista s'approsma a la spusa, fand la seguinta allocuziun culs movimaints e möds adattos al cuntgnieu:

La prüma giuvna disch:

Tuot las bunteds ch'el ho nomno
 Sun be parevlas zieva spuso!
 Il dir dals homens, la solita lira,
 Eau cumand e na tū ma chera!
 Ils homens vaun saimper a l'usteria,
 La duonna po ster a chesa sia!
 E cura cha d'ir i'let ais ura,
 Schi's faune spetter fin chi so cura!
 Ma scha la duonna ün mumaint sto sün via,
 Schi l'hom disch dalungia: Che signuria!
 E vo'la üna vouta tar la cumer,
 Guarda, disch l'hom, eir da turner!
 Fo'la pizochels, sainz'il chalender,
 Hoz fest da meger! — I füss da't pender!
 Que ais l'amur, chi per las duonnas haun;
 Tuots ün scu l'oter: Gian, Giousch e Bastiaun.
 Homens buns d'inrer chi's chatta,
 Fors ün sün tschient — ma chera matta!
 Per tel motiv volains at cussgler,
 Sto pür cun nussas e lascha'ls spetter!

Il prüm giuven disch:

Hoz tuots in uniun — volains festagier
 La publicaziun — del giuven, nouv pèr
 Ed in fand las frattas — a spus ed a spusa
 Giavüschains mats e mattas — üna vit'armoniusa
 Sandet buna — plaschairs taunts
 Lungia vit'e bgers iffaunts
 E scha'l sar spus, scu da vegl inno
 Tiers nus ais sto üsito

Ans voul fer ün bel regal
 Per cha possans fer ün bal,
 Schi vulains'in allegria
 Fer l'intera cumpagnia
 Scu ricumpens — a la ballandeda
 Üna bella mantineda.

Il spus disch:

Cun que ch'eu as poss offrir
 Cun plaschair vögl as servir
 Eau s'ingrazch fich per l'onur
 Giavüschand d'ans mantgnair voss'amur.
 Stimeda chera cumpagnia
 Vöglas cun nus chi gnins suot tet
 Tar quista festa d'allegria
 Condivider nos dalet!

Grand applaus e risatta da las mattas. La spusa fo ün po l'indecisa, ma lura acceptla in riand il bratsch dal maina-spusa cun acclamaziuns e bravos d'art dals giuvens chi rian eir our las mattas — la prüma giuvna fand finta dad esser mortificheda, vain consoleda da sias cumpagnas. Il maina spusa maina la spusa sül davous da la scena. Intaunt ha il clavazzin d'archo cumanzo a suner ün oter sot (Nr. 3 B. T.).

Intaunt s'ho ün'otra gruppa da giuvens s'asprosmeda a la chesa dal spus, chi sorta eir el accompagno dals sieus our da porta, beneventand ils giuvens, chi as postan davaunt l'arch da frattas; clamand: silenzi, quietezza, il prüm giuven discorra, seguan las allocuziuns, interruttas dad acclamaziuns, applaus evvivas, bravos etc.

Nouv applaus da l'intera cumpagnia. Intaunt cha il clavazzin intuna ün'otra melodia (p. ex. Nr. 6 B. T.), il spus, davo avoir dat il man ed ingarzcho al prüm giuven e marido per lur peds, vain condüt tiers l'arch da frattas d'in- under sorta la spusa a bratsch dal maina-spusa. Intaunt ch'els as salüdan intuna l'intera cumpagnia aunch'üna vouta l'ultim vers da la chanzun da mantinedas. Finida la chanzun, il spus tir'or d'giloffa üna buorsa cun munaida ch'el spordscha al prüm giuven, accompagno da l'applaus da l'intera giuventün, chi chanta aunch' üna vouta il prüm vers da la chanzun da mantinedas, intaunt cha ils spus as tschaintan sül baundh dvaunt la chesa dal spus.

8. Intaunt chi vain purto fraclas da vin our da la chesa dal spus e cumainza il trattamaint da l'intera cumpagnia, s'approhma ün hom pü atempo as giuven për fand la seguinta allocuziun:

Stimos, chers spus — sajas salüdos
 Eir a nom dals maridos

Tiers nus gugent s'vulains artschaiver
 Ma il prüm da tuot — vulains fer tschütschaiver
 Perche la pesch e la furtüna
 Dependan dal di d'hoz adüna
 Pü granda chi ais hoz l'allegria
 Pü bella saro voss'armonia!

Piglia il magöl chi al vain spüert, l'ozza vers ils spus: In sandet! dand cun que il segn generel eir als oters da fer quetaunt.

9. Zieva cha la cumpagnia s'ho darcho quieteda disch il prüm giuven:

Uossa mieus chers giuvens e mias cheras mattas, vulains festager quist bel evenimaint e musser nossa recognuschtscha a nos stimo giuven pêr cun ün pêr bellas chanzunettas. Tiers la vaira allegria voula eir chaunt e scu chi ho dit nos barba Gian Curo: Pü granda chi saro hoz l'allegria — pü bella saro zieva eir lur armonia! Chi vuol cumanzer? Tschà Peiderin — u tü Corina!

Ils atschenos faun ceremonias — ils giuvens e las giuvnas tscherchan da persvader ad ün u l'oter — fin cha ün as decida da purter avaunt la chanzun:

10. Il cumand ais gnieu da Cuira

Scha vulais as marider

Dè nonaunta rentschs in dota

Scha vulais as cumpagner. (Collecziun da chanzunettas da temp vegl — M. Badrutt — L. Liun, Nr. 12.)

(La tscherna dals vers po gnir fatta dal chantadur sves, ma el sto bain vair da la purter avaunt culs gests adattos al cuntgnieu da mincha vers, que chi vela eir per las chanzuns chi seguan).

Finida la chanzun vain il chantadur applaudieu, intaunt cha üna giuvna as decida da chanter:

11.

1.

L'otra saira eira
 Oura sün mieu baunch
 [: Cun ün schnuogl sün l'oter
 Mangiaiva mich e painch :]

3.

E quel am salüda
 Cun creaunza fich
 [: Ma eau respuonder
 Nu savaiva brich :]

2.

E stand lo ün po
 Gnit ün bel sudo
 [: Tuot vstieu a la moda
 Cun ün chapé brodo :]

4.

Sieu maun in giloffa
 Ho'l dalungia miss,
 [: Pigliet our'na charta
 Scritta cun rispli :]

5.

E sün quella charta
 Staivan quels duos plets
 [: Matta, bella matta
 Voust at marider :]

In chantand il prüm vers la giuvna s'ho tschanteda sün ün baunch, ho miss in schnuogl sün l'oter e fo l'indifferentia. Intaunt cha ils oters chauntan il refrain, ella fo finta da mangier mid' e painch, sco chi-d-ais dit illa chanzun, Tal 2. vers do'la ün sagl da surpraisa, dozzand il maun sco per fer sumbriva e vair pü bain sur igls ögls. La segunda part chant'la cun tun e möd d'admiraziun e dand a la chosa importanza.

3. vers fo'la il segn dal salüd e zieva imitesch'la la perplexited da la giuvna chi nu so der pled. 4. vers fo'la il gest da pigler our d'giloffa qualchosa cun importanza. 5. vers sto'la in peis e chaunta scu in inchaunt e vinta dal grand dalet.

Nouv applaus intaunt cha dua përa as preschaintan sül davaunt da la scena ed as mettan a chanter :

12. Duett dobel.

Ils mats: Hoz mia chera vegn at tramaglier,
 E löndh insembel vulains ster! hoi-as-sa .. diridomdà
 Las mattas: Chi ais chi picha suot mia tet,
 In am sdasdand usché dandet? hoi-as-sa .. diridomdà
 Ils mats: Quel chi picha ais tieu cour cher
 Ve gio ed evr'e lasch'l entrer hoi-as-sa .. diridomdà
 Las mattas: Fin cha la mamma nun ais a durmir
 Schi aint nu't poss eau lascher gnir hoi-as-sa .. diridomdà
 Ils mats: Tarder d'avrir nu stoust lur brich
 Perche d'at vair eau m'allegger fich hoi-as-sa .. diridomdà
 Las mattas: Che beadentscha, che gust, che dalet
 Schi cun premura eau f'aspet hoi-as-sa .. diridomdà

(Collecziun Dolf Nr. 3.) Il refrain vain chanto da tuots insembel.

Davo l'applaus generel las giuvnas insistan cha ün dals maridos chanta la chanzun „Il diavel porta“ strand il chantuns previs süll'avant-scena. Quist, davo avoir declaro ch'el saja propi roch, as metta a chanter :

13. Daman chi'd ais dumengia	Il pled d'amur eu vaiva
vögl a la fin ris-char	imprais usché bainin
dad ir pro giunfra Mengia	quel inavant savaiva
at illa dumandar.	ed inavò perfin.

Fand üna granda storta
rivet davant sa cha
planin dervit sa porta
lura clamet: Holla!

Sün üsch cha l'ais rivada
Il pled eu'laiva tour
ma tuot in üna jada
n'ha tschüff il battacour.

Meis pled in quell'anguoscha
eu'vaiva invludà;
lur ant cha l'am cognuoscha
n'ha tut e sun passà.

Passà our da sa porta
am impissand allur;
mo schi cha'l diavel porta
las femnas e l'amur.

(Collecziun Men Rauch)

Segua granda risatta, spass e mods, fin cha las giuvnas intunan:

14. La chanzun d'imsüras:

- | | |
|--|--|
| 1. Sü cha hoz ais di d'imsüras
Hoz ad alp, ad alp nus giàin.
[: O che gust, che allegria,
Quaist bel di nus celebrain. :] | 4. Ed in alp mīnchün arriva,
Aintr'in teja cul bundí,
[: Tuot l'inscuntra cun evviva,
Bain hast fat da gnir eir tū :] |
| 2. Ed apaina spunta l'alba,
Regna qua grand movimaint!
[: Il cho d'alp e las masseras,
Gia la not sun its avant. :] | 5. Ed intant ch'ün mang'e ria
Sü pel munt ün vezz'a gnir,
[: Bellas vachas, chi sün via
Vers il stabel vöglan ir. :] |
| 3. Uossa vain ad els incunter
Rös'alpina, bella flur,
[: Giuvintschella splendurainta,
Da nos munts tū est l'onur. :] | 6. Ed intant vain fat la païsa
Dal bun lat nanpro portà
[: E dasper sün üna maïsa
Dal nuder tuot vain notà. :] |

7. E chantand, gūvland as tuorna,
Pür plaschair ha grand effet.
[: Nun crajai, saja glieud stuorna,
Sun be aivers dal dalet. :]

Melodia da Collecziun Dolf, Nr. 5.

(Po gnir natüralmaing scurznida per duos o trais vers).

Finida la chanzun vain da növ fat impringias, spass e mods tranter pèr.
Tout in vouta ün clama: Uossa amo üna da Sar Nuot e tuots chi claman:
Schi, schi, bravo! Üna da Sar Nuot (üna vusch) quella dal cuc converti! Di-
vers repetan: Schi, schi, quella dal cuc — quella dal cuc converti.

Sar Nuot (ün hom pü vegl), vain plaun sia, accompagno d'ün pèr mattas
sül davaunt da la scena e chaunta:

15. Ura füssi stat dalöndh
 chi gniss la prümavaira
 Eu la sforz cun meis chantar
 il cuc disch üna saira
 Bravamaing dal pü ot pin
 ch'in tuot la val as chatta
 [: clama el: cucû — cucû
 ch'il squassa la cravatta :]
- Plü d'ün mais, ün fraid passet
 daspö quel di el tascha,
 L'ora da sforzar ha'l schmiss
 e's zopp'aïnt illa dascha.
 Cucsda que bain blerse grands
 ma pacs sco quist sün terra.
 [: Chi vezza aïnt d'avair fallà
 e svelt il piccal serra. :]

(2da vouta: E svelt il piccal, piccal, piccal, piccal serra.)

(Pleds da S. Vonmoss)

Nouv'animaziun, impringias e cumplimaints. Intaunt batta sül clucher las
 desch, üna vusch intuna: Stè sù mattas, las otras vuschs seguan ed in pigliand
 cumgio ed in chantand la giuventüna as parta, intaunt cha ils spus vaun in-
 sembel culs lur in chesa dal spus.

16. Chanzun finela: Stè sù mattas.

Sü mattas festinain	Il chöd ho già chanto
Ad ais uoss'ura	La not svanescha
Stè sù, stè sù dabot	Cumainza a fer cler
Passo ais mezza-not	Bod vzaïns il di spunter
Giaïn cun premura.	Chi tuot sclarescha.
 Damaun lura darcho	 Sü mattas festinain
Stains in stüvetta	Il di s'daresa
A baderler, filer,	Illuminesch'ils ots
Soter, a rir, filer	Sclarescha già ils ots
Pü d'ün'uretta,	Giaïn uoss'a chesa.

(Adapt. ladin da Clio. — Collecziun T. Dolf, Nr. 12)

Il chaunt vo as perdand, intaunt cha la tenda crouda.

Las allocužiuns in rima dal maina-spusa, prüm giuven etc. sun pigledas
 cur dal „Biviano“ da Rudolf Lanz: Spusalizzi da taimp vigil.